

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1995-1996

5 SEPTEMBER 1996

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake het Statuut van de Missies en de Vertegenwoordigers van Derde Staten bij de Noordatlantische Verdragsorganisatie, ondertekend te Brussel op 14 september 1994

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	4
Overeenkomst inzake het statuut van de Missies en de vertegenwoordigers van derde Staten bij de Noordatlantische Verdragsorganisatie	6
Voorontwerp van wet	9
Advies van de Raad van State	10

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

5 SEPTEMBRE 1996

Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le statut des Missions et des Représentants d'États tiers auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Bruxelles le 14 septembre 1994

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	4
Accord sur le statut des Missions et des Représentants d'États tiers auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord	6
Avant-projet de loi	9
Avis du Conseil d'État	10

MEMORIE VAN TOELICHTING

Na de val van de Berlijnse muur hebben de Lidstaten van de N.A.V.O. een aantal initiatieven genomen ten einde de hervormingen in de nieuwe en onafhankelijke Staten van Midden- en Oost-Europa te ondersteunen en het wederzijds contact te bevorderen.

In dit kader werd op 7 en 8 november 1991 te Rome een Verklaring afgelegd inzake vrede en samenwerking door de staatshoofden en regeringsleiders, deelnemend aan de vergadering van de Noordatlantische Raad.

In deze Verklaring werden aan de Midden- en Oosteuropese Staten een aantal geïnstitutionaliseerde vormen van overleg en samenwerking over politieke en veiligheidsvraagstukken voorgelegd, waaronder jaarlijkse bijeenkomsten met de Noordatlantische Raad op ministerieel niveau, in wat men de Noordatlantische Samenwerkingsraad zou noemen.

Laatstgenoemde Raad, die bestaat uit de 16 N.A.V.O.-Lidstaten, de landen van Midden- en Oost-Europa en andere landen die onafhankelijk geworden zijn na het uiteenvallen van de Sovjetunie, werd opgericht in december 1991.

Op 20 december 1991 werd door de Noordatlantische Samenwerkingsraad een Verklaring afgelegd over dialoog, partnerschap en samenwerking. De bedoeling van de Verklaring was enerzijds, de verdere ontwikkeling van regelmatige diplomatieke contacten en anderzijds, de creatie van een wezenlijk partnerschap tussen het Noordatlantisch Bondgenootschap en de Midden- en Oosteuropese landen.

Om de voormelde samenwerking verder uit te diepen werd tijdens de vergadering van de Noordatlantische Raad, die op 10 januari 1994 te Brussel gehouden werd, een uitnodiging gericht aan het adres van hogervermelde landen om hun banden met het Noordatlantisch Bondgenootschap te versterken door middel van een praktische samenwerking, niet alleen op militair maar ook op politiek vlak.

In het licht van deze samenwerking werd het de derde landen (niet-Lidstaten van de N.A.V.O.) toegestaan enerzijds missies op te richten bij de zetel van de N.A.V.O. en anderzijds vertegenwoordigers te sturen op tijdelijke missie naar het land waar de N.A.V.O.-zetel zich bevindt.

Aangezien het personeel van de missies en de vertegenwoordigers niet behoren tot het Noordatlantisch Bondgenootschap dient hun statuut vastgesteld te worden. Dit gebeurde door de ondertekening op 14 september 1994 van een verdrag tussen de 16 N.A.V.O.-Lidstaten.

In artikel 2, (a), van dit verdrag, dat u thans ter goedkeuring voorgelegd wordt, worden aan de per-

EXPOSÉ DES MOTIFS

Après la chute du mur de Berlin, les États membres de l'O.T.A.N. ont pris une série d'initiatives afin de soutenir les réformes dans les pays nouvellement indépendants de l'Europe centrale et orientale et de promouvoir les contacts.

C'est dans ce cadre que les chefs d'État et de gouvernement participant à la réunion du Conseil de l'Atlantique Nord les 7 et 8 novembre 1991 à Rome ont fait une Déclaration sur la paix et la coopération.

Dans cette Déclaration, les pays de l'Europe centrale et orientale se sont vu proposer diverses formules de consultation et de coopération institutionnalisées sur des questions politiques et de sécurité, parmi lesquelles des réunions annuelles avec le Conseil de l'Atlantique Nord au niveau ministériel, dans ce qui devait par la suite s'appeler le Conseil de Coopération Nord-Atlantique.

Ce dernier Conseil, qui se compose des 16 États membres de l'O.T.A.N., des pays de l'Europe centrale et orientale, ainsi que d'autres États qui ont acquis leur indépendance après la dissolution de l'Union soviétique, a été créé au mois de décembre 1991.

Le 20 décembre 1991, le Conseil de Coopération Nord-Atlantique a fait une Déclaration sur le dialogue, le partenariat et la coopération. Le but de cette Déclaration était d'une part, de poursuivre le développement d'une liaison diplomatique régulière et d'autre part, de mettre sur pied un authentique partenariat entre l'Alliance de l'Atlantique Nord et les pays de l'Europe centrale et orientale.

Afin d'approfondir cette coopération, les pays en question ont été invités, à l'occasion de la réunion du Conseil de l'Atlantique Nord qui s'est tenue le 10 janvier 1994 à Bruxelles, à intensifier leurs relations avec l'Alliance de l'Atlantique Nord au travers d'une coopération concrète, non seulement dans le domaine militaire, mais également dans le domaine politique.

Dans la perspective de cette coopération, les pays tiers (États non membres de l'O.T.A.N.) ont été autorisés, d'une part, à établir des missions auprès du siège de l'O.T.A.N. et, d'autre part, à envoyer des représentants en mission temporaire dans le pays où est installé le siège de l'O.T.A.N.

Étant donné que le personnel de ces missions et les représentants n'appartiennent pas à l'Alliance Nord-Atlantique, leur statut devait être fixé. Ceci a été réglé au moyen d'un traité signé par les 16 États membres de l'O.T.A.N. le 14 septembre 1994.

L'article 2, (a), de ce traité, qui vous est à présent soumis pour approbation, accorde aux membres du

soneelsleden van de missies van derde Staten bij de N.A.V.O.-zetel voorrechten en immuniteiten toegekend, die gewoonlijk toegekend worden aan diplomatieke zendingen en hun personeel.

Luidens artikel 2, (b), kent de N.A.V.O.-Lidstaat op wiens grondgebied zich de zetel van de organisatie bevindt, de gebruikelijke voorrechten en immuniteiten toe aan de vertegenwoordigers van derde Staten op tijdelijke missie.

De artikelen 3 en 4 regelen de ratificatie, inwerkingtreding en opzegging van het verdrag.

*
* *

Het advies van de Raad van State inzake de retroactieve toepassing van het akkoord wordt gevolgd.

Ten einde aan internationale organisaties en hun personeel, evenals aan de missies die bij deze organisaties geaccrediteerd zijn, een statuut te kunnen toekennen, dient normalerwijze te worden voorzien in een retroactieve toepassing van de Zetelakkoorden of andere specifieke akkoorden die dergelijke problematiek regelen, tot op de datum van de ondertekening. Deze datum van ondertekening valt veelal ongeveer samen met de reële installatie van de organisaties of de missies in België.

Aangezien voormelde personeelsleden echter tot op het ogenblik van de goedkeuring van de instemmingswet door beide Kamers verbonden kunnen blijven aan hun ambassade te Brussel, is een bepaling betreffende de retroactieve toepassing overbodig.

De andere opmerkingen van de Raad van State worden gevolgd.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Telecommunicatie,

Elio DI RUPO.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

De minister van Financiën,

Philippe MAYSTADT.

De minister van Sociale Zaken,

Magda DE GALAN.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

personnel des missions des États tiers auprès du siège de l'O.T.A.N., les privilèges et immunités habituellement octroyés aux missions diplomatiques et à leur personnel.

En vertu de l'article 2, (b), l'État membre sur le territoire duquel se trouve le siège de l'O.T.A.N. accorde aux représentants des États tiers en mission temporaire les privilèges et immunités d'usage.

Les articles 3 et 4 règlent la ratification, l'entrée en vigueur et la dénonciation du traité.

*
* *

L'avis du Conseil d'État relatif à l'application rétroactive est suivi.

Afin de pouvoir accorder un statut aux organisations internationales et leur personnel, ainsi qu'aux missions accréditées auprès de cette organisation, une application rétroactive de l'accord de siège ou d'autres accords spécifiques réglant une problématique pareille doit être prévue jusqu'à la date de la signature. Cette date de signature coïncide en général plus ou moins avec l'installation réelle des organisations ou des missions en Belgique.

Étant donné que les membres du personnel susmentionnés peuvent être liés à leur ambassade à Bruxelles jusqu'au moment de l'approbation de la loi d'assentiment par les deux Chambres, une disposition relative à l'application rétroactive est superflue.

Les autres observations Conseil d'État ont été suivies.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre des Télécommunications,

Elio DI RUPO.

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

Le ministre des Finances,

Philippe MAYSTADT.

Le ministre des Affaires sociales,

Magda DE GALAN.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Telecommunicatie, van Onze minister van Binnenlandse Zaken, van Onze minister van Financiën, van Onze minister van Sociale Zaken en van Onze minister van Justitie.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Telecommunicatie, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Financiën, Onze minister van Sociale Zaken en Onze minister van Justitie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake het Statuut van de Missies en de Vertegenwoordigers van Derde Staten bij de Noordatlantische Verdragsorganisatie, ondertekend te Brussel op 14 september 1994, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 4 augustus 1996.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Télécommunications, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre des Finances, de Notre ministre des Affaires sociales et de Notre ministre de la Justice.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Télécommunications, Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre des Finances, Notre ministre des Affaires sociales et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord sur le statut des Missions et des Représentants d'État tiers auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Bruxelles le 14 septembre 1994, sortira son plein et entier effet.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 4 août 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Telecommunicatie,

Elio DI RUPO.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

De minister van Financiën,

Philippe MAYSTADT.

De minister van Sociale Zaken,

Magda DE GALAN.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre des Télécommunications,

Elio DI RUPO.

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

Le ministre des Finances,

Philippe MAYSTADT.

La ministre des Affaires sociales,

Magda DE GALAN.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

(Vertaling)

OVEREENKOMST**inzake het statuut van de missies en de vertegenwoordigers van derde Staten bij de Noordatlantische Verdragsorganisatie**

Overwegende de Verklaring inzake vrede en samenwerking, afgelegd door de staatshoofden en regeringsleiders deelnemend aan de Vergadering van de Noordatlantische Raad te Rome op 7 en 8 november 1991, die voorziet in de oprichting van een Noordatlantische Samenwerkingsraad, evenals de Verklaring van de Noordatlantische Samenwerkingsraad over dialoog, partnerschap en samenwerking van 20 december 1991;

Nota nemende van de uitnodiging tot het partnerschap voor de vrede, als geformuleerd en getekend door de staatshoofden en regeringsleiders van de Lidstaten van de Noordatlantische Verdragsorganisatie die deelnamen aan de vergadering van de Noordatlantische Raad, gehouden te Brussel op 10 januari 1994;

De noodzaak erkennende om het statuut van de missies en de vertegenwoordigers van derde Staten bij de Organisatie vast te stellen;

Overwegende dat het doel van de voorrechten en immuniteiten, waarin dit Verdrag voorziet, niet het bevoordelen van individuen is maar het waarborgen van de doeltreffende uitoefening van hun functies bij de Organisatie;

Zijn de Partijen bij deze Overeenkomst overeengekomen wat volgt:

Artikel 1

Met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst, betekent:

«Organisatie»:

De Noordatlantische Verdragsorganisatie;

«Lidstaat»:

Een Staat die partij is bij het Noordatlantisch Verdrag, gedaan te Washington op 4 april 1949;

«Derde Staat»:

Een Staat die geen partij is bij het Noordatlantisch Verdrag, gedaan te Washington op 4 april 1949, en die op de uitnodiging tot het Partnerschap voor de Vrede is ingegaan en het Raamwerkdokument ervan heeft ondertekend, alsmede een Lidstaat van de Noordatlantische Samenwerkingsraad of om het even welke andere Staat die door de Noordatlantische Raad werd gevraagd een missie bij de Organisatie af te vaardigen.

ACCORD**sur le statut des missions et des représentants d'États tiers auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord**

Considérant la déclaration sur la paix et la coopération publiée par les chefs d'État et de Gouvernement participant à la réunion du Conseil de l'Atlantique Nord à Rome les 7 et 8 novembre 1991, qui prévoit la création d'un Conseil de coopération Nord-Atlantique, ainsi que la déclaration du Conseil de coopération Nord-Atlantique sur le dialogue, le partenariat et la coopération du 20 décembre 1991;

Prenant note de l'invitation au partenariat pour la paix formulée et signée par les chefs d'État et de Gouvernement des États membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord participant à la réunion du Conseil de l'Atlantique Nord tenue à Bruxelles le 10 janvier 1994;

Reconnaissant la nécessité de déterminer le statut des missions et des représentants d'États tiers auprès de l'Organisation;

Considérant que le but des immunités et des privilèges prévus dans le présent Accord n'est pas d'avantager des individus mais d'assurer l'exercice efficace de leurs fonctions auprès de l'Organisation;

Les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit:

Article 1^{er}

Aux fins du présent Accord:

«Organisation» désigne:

L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

«État membre» désigne:

Un État partie au Traité de l'Atlantique Nord fait à Washington le 4 avril 1949;

«État tiers» désigne:

Un État qui n'est pas partie au Traité de l'Atlantique Nord fait à Washington le 4 avril 1949, et qui a accepté l'invitation au partenariat pour la paix et en a signé le document-cadre, ainsi qu'un État membre du Conseil de coopération Nord-Atlantique ou tout autre État invité par le Conseil de l'Atlantique Nord à établir une mission auprès de l'Organisation.

AGREEMENT**on the status of missions and representatives of Third States to the North Atlantic Treaty Organization**

Considering the declaration on peace and cooperation issued by the heads of State and Government participating in the meeting of the North Atlantic Council in Rome on 7th and 8th November 1991 calling for the establishment of a North Atlantic Cooperation Council and the North Atlantic Cooperation Council Statement on dialogue, partnership and cooperation of 20th December 1991;

Noting the partnership for peace invitation issued and signed by the heads of State and Government of the Member States of the North Atlantic Treaty Organization at the meeting of the North Atlantic Council in Brussels on 10th January 1994;

Recognizing the need to determine the status of the missions and representatives of Third States to the organization;

Considering that the purpose of immunities and privileges contained in the present Agreement is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of their functions in connection with the organization;

The Parties to the present Agreement have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement:

«Organization» means:

The North Atlantic Treaty Organization;

«Member State» means:

A State party to the North Atlantic Treaty done in Washington on 4th April 1949;

«Third State» means:

A State which is not a party to the North Atlantic Treaty done in Washington on 4th April 1949, and which has accepted the invitation to the partnership for peace and subscribed to the Partnership for Peace Framework Document, is a Member State of the North Atlantic Cooperation Council or is any other State invited by the North Atlantic Council to establish a mission to the Organization.

Artikel 2

(a) De Lidstaat op wier grondgebied de Organisatie haar zetel heeft kent aan de missies van de Derde Staten bij de Organisatie en aan hun personeel de immuniteiten en voorrechten toe die de diplomatieke missies en hun personeel genieten.

(b) Daarnaast kent de Lidstaat op wier grondgebied de Organisatie haar zetel heeft de gebruikelijke voorrechten en immuniteiten toe aan de vertegenwoordigers van Derde Staten, die een tijdelijke missie vervullen en niet onder het bepaalde in lid (a) van dit artikel vallen, en wel voor de duur dat ze zich op zijn grondgebied bevinden voor de uitvoering van hun vertegenwoordigingsopdracht voor Derde Staten in het kader van de werkzaamheden van de Organisatie.

Artikel 3

(a) Deze Overeenkomst wordt ter onder-tekening voorgelegd aan de Lidstaten en dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België, die alle ondertekenende Staten in kennis stelt van de nederlegging van de akten.

(b) Zodra ten minste twee onderteke-nende Staten, met inbegrip van de Lidstaat op wier grondgebied de Organisatie haar zetel heeft, hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd, treedt de Overeenkomst voor deze Staten in werking. Voor de andere onderte-kenende Staten treedt ze in werking op de dag van nederlegging van de akte.

Artikel 4

(a) Deze Overeenkomst kan worden opgezegd door elk der Verdragsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving van opzegging, gericht aan de Regering van het Koninkrijk België die alle ondertekenende Staten in kennis stelt van bedoelde kennisgeving.

(b) De opzegging gaat in een jaar na ontvangst van de kennisgeving door de Regering van het Koninkrijk België.

TEN BLIJKE waarvan de ondergete-kenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend, zijnde de Engelse en de Franse teksten ge-lijkelijk rechtsgeldig.

GEDAAN te Brussel, op 14 september 1994.

Article 2

(a) L'État membre sur le territoire duquel l'Organisation a son siège accorde aux missions d'États tiers auprès de l'Organisation et à leur personnel les immu-nités et les privilèges accordés aux missions diplomatiques et à leur personnel.

(b) En outre, l'État membre sur le terri-toire duquel l'Organisation a son siège accorde les immunités et les privilèges d'usage aux représentants d'États tiers en mission temporaire, qui ne sont pas visés par les dispositions de l'alinéa (a) du présent article, pendant qu'ils se trouvent sur son territoire pour assurer la représentation des États tiers considérés dans le cadre des travaux de l'Organisation.

Article 3

(a) Le présent Accord est soumis à la signature des États membres et est sujet à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'accepta-tion ou d'approbation sont déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgi-que, qui doit informer tous les États signa-taires du dépôt de chacun de ces instru-ments.

(b) Dès qu'au moins deux États signatai-res, y compris l'État membre sur le territoire duquel l'Organisation a son siège, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, le présent Accord entre en vigueur pour ces États. Il entre en vigueur pour chaque autre État signataire à la date où celui-ci dépose son instrument.

Article 4

(a) Le présent Accord peut être dénoncé par tout État contractant au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au Gouvernement du Royaume de Belgi-que, qui doit informer de cette notification tous les États signataires.

(b) La dénonciation prend effet un an après réception de la notification par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

EN FOI DE QUOI, les sousignés, dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord, dont les versions anglaise et française font égale-ment foi.

FAIT à Bruxelles, le 14 septembre 1994.

Article 2

a) The Member State in whose territory the Organization has its headquarters shall accord to the missions of Third States to the Organization and the Members of their staff the immunities and privileges accorded to diplomatic missions and their staff;

b) In addition, the Member State in whose territory the Organization has its headquarters shall accord the customary immunities and privileges to the representa-tives of Third States, on temporary mission, who are not covered by paragraph a) of the present article, while present in its territory for the purpose of ensuring the representa-tion of Third States in relation to the proceedings of the Organization.

Article 3

a) The present Agreement shall be open for signature by Member States and shall be subject to ratification, acceptance or appro- val. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify all signatory States of the deposit of each such instrument;

b) As soon as two or more signatory States, including the Member State in whose territory the Organization has its headquarters, have deposited their instru- ments of ratification, acceptance or appro- val, the present Agreement shall come into force in respect of those States. It shall come into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its in- strument.

Article 4

a) The present Agreement may be denounced by any contracting State by giving written notification of denunciation to the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify all signatory States of each such notification;

b) The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification by the Government of the Kingdom of Belgium.

IN WITNESS WHEREOF the undersig- neds, being duly authorised by their respec- tive Governments, have signed the present Agreement of which the English and French texts are equally authentic.

Done in Brussels, this 14th day of September 1994.

Voor het Koninkrijk België :	Pour le Royaume de Belgique :	For the Kingdom of Belgium :
Voor Canada :	Pour le Canada :	For Canada :
Voor het Koninkrijk Denemarken :	Pour le Royaume de Danemark :	For the Kingdom of Denmark :
Voor Frankrijk :	Pour la France :	For France :
Voor de Duitse Bondsrepubliek :	Pour le République fédérale d'Allemagne :	For the Federal Republic of Germany :
Voor Griekenland :	Pour la Grèce :	For Greece :
Voor IJsland :	Pour l'Islande :	For Iceland :
Voor Italië :	Pour l'Italie :	For Italy :
Voor het Groothertogdom Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :	For the Grand Duchy of Luxembourg :
Voor het Koninkrijk der Nederlanden :	Pour le Royaume des Pays-Bas :	For the Kingdom of the Netherlands :
Voor Noorwegen :	Pour le Royaume de Norvège :	For the Kingdom of Norway :
Voor Portugal :	Pour le Portugal :	For Portugal :
Voor het Koninkrijk Spanje :	Pour le Royaume d'Espagne :	For the Kingdom of Spain :
Voor de Republiek Turkije :	Pour la République de la Turquie :	For the Republic of Turkey :
Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland :	Pour le Royaume de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :	For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Voor de Verenigde Staten van Amerika :	Pour les États-Unis d'Amérique :	For the United States of America :

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake het Statuut van de Missies en de Vertegenwoordigers van Derde Staten bij de Noordatlantische Verdragsorganisatie, ondertekend te Brussel op 14 september 1994

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake het Statuut van de Missies en de Vertegenwoordigers van Derde Staten bij de Noordatlantische Verdragsorganisatie, ondertekend te Brussel op 14 september 1994, zal volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le statut des Missions et des Représentants d'États tiers auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Bruxelles le 14 septembre 1994

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord sur le statut des Missions et des Représentants d'État tiers auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Bruxelles le 14 septembre 1994, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 6 februari 1996 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Akkoord betreffende het statuut van de missies en de vertegenwoordigers van Derde Staten bij de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, ondertekend te Brussel op 14 september 1994», heeft op 7 februari 1996 het volgend advies gegeven:

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet de minister, wanneer hij vraagt dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleden. In het onderhavige geval luidt de motivering aldus:

«... cet accord ne peut entrer en vigueur qu'au moment de sa ratification par deux alliés au moins, dont la Belgique, ...».

*
* *

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Art. 1

Het is niet gebruikelijk de onderverdeling van artikel 77 van de Grondwet te vermelden wanneer toepassing wordt gegeven aan artikel 83. De woorden «eerste lid, 6^o,» dienen derhalve als overbodig te vervallen.

Art. 3

Dit artikel dient te vervallen.

De terugwerkende kracht waarin het voorziet, tot de datum van ondertekening van de Overeenkomst, is immers strijdig met artikel 3, (b), van die Overeenkomst, dat stelt:

«Zodra ten minste twee ondertekenende Staten, met inbegrip van de Lidstaat op wier grondgebied de Organisatie haar zetel heeft, hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd, treedt de Overeenkomst voor deze Staten in werking. Voor de andere ondertekenende Staten treedt ze in werking op de dag van nederlegging van de akte».

Aangezien het gaat om een Overeenkomst betreffende immuniteiten en voorrechten, zou een terugwerkende kracht tot 14 september 1994 bovendien afbreuk kunnen doen aan de rechtsgeldigheid van reeds ingestelde vervolgingen en procedures en bijgevolg de rechtszekerheid, inzonderheid de rechten van de betrokken derden kunnen aantasten.

Slotopmerking

Er is een terminologische discrepantie tussen enerzijds het Nederlandse opschrift en de dito tekst van het ontwerp, waarin sprake is van «het akkoord betreffende...», en anderzijds het opschrift van de Nederlandse vertaling van het akkoord (de overeenkomst) in kwestie, waar «Overeenkomst inzake» te lezen staat. De discrepantie zou verholpen moeten worden.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 6 février 1996, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord sur le statut des missions et des représentants d'États tiers auprès de l'Organisation du Traité l'Atlantique Nord, signé à Bruxelles le 14 septembre 1994», a donné le 7 février 1996 l'avis suivant:

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'État, l'urgence qui permet au ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivée. En l'occurrence, elle l'est:

«... par le fait que cet accord ne peut entrer en vigueur qu'au moment de sa ratification par deux alliés au moins, dont la Belgique, ...»

*
* *

EXAMEN DU PROJET

Art. premier

Il n'est pas d'usage d'indiquer la subdivision de l'article 77 de la Constitution lorsqu'il est fait application de l'article 83. On omettra, dès lors, les mots «, alinéa 1^{er}, 6^o,» qui sont superflus.

Art. 3

Cet article doit être omis.

En effet, la rétroactivité, qu'il prévoit, à la date de la signature de l'Accord est en contradiction avec l'article 3, (b), de cet Accord qui dispose que:

«Dès qu'au moins deux États signataires, y compris l'État membre sur le territoire duquel l'Organisation a son siège, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, le présent Accord entre en vigueur pour ces États. Il entre en vigueur pour chaque autre État signataire à la date où celui-ci dépose son instrument.»

Par ailleurs, s'agissant d'un Accord relatif à des immunités et privilèges, une rétroactivité au 14 septembre 1994 risquerait d'affecter la régularité de poursuites et procédures déjà engagées et, par conséquent, de porter atteinte à la sécurité juridique et notamment aux droits des tiers concernés.

Observation finale

Le texte néerlandais du projet devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

De kamer was samengesteld uit:

De heer C.-L. CLOSSET, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren J. DE GRAVE en F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J.-L. PAQUET, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer X. DELGRANGE, adjunct-referendaris.

De Griffier,

M. PROOST.

De Voorzitter,

C.-L. CLOSSET.

La chambre était composée de:

M. C.-L. CLOSSET, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. J. DE GRAVE et F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN, président de chambre.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. X. DELGRANGE, référendaire adjoint.

Le Greffier,

M. PROOST.

Le Président,

C.-L. CLOSSET.